ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение 4

Очерк 1. Смерть жанра? 6

Очерк 2. Предпереводческий анализ публицистики (перевод с русского на английский) 17

Очерк 3. Лексико-фразеологические и синтаксические новации в английской публицистике и их перевод 55

Очерк 4. Типичные ошибки в переводе на английский: опыт экспериментального анализа. 74

Очерк 5. Геттисбергская речь А. Линкольна: продолжение переводческого эксперимента 124

ВВЕДЕНИЕ

1. В последние годы советской власти существовало множество периодических изданий, выходящих на двух и более языках. Газета «Московские новости», журналы «Новое время», «Советский Союз», «Советская женщина», «Культура и жизнь» и другие печатались на нескольких языках (русский, английский, французский, испанский, немецкий и др.). Издательство «Прогресс» выпускало «Проблемы Дальнего Востока» (The Far Eastern Review). Ежемесячно выходили сборники «Общественные науки» (Social Sciences, Sciences sociales, etc.). Огромный вал материалов текущей печати переводился Телеграфным агентством Советского Союза (ТАСС) и Агентством печати «Новости» (АПН). В Праге над переводом журнала «Проблемы мира и социализма» (англоязычный вариант именовался The World Marxist Review) трудилась довольно многочисленная группа переводчиков. С распадом СССР многие из этих публикаций прекратили существование. Умер ли вместе с ними жанр перевода «советской публицистики» — стиля, имевшего свои отличительные особенности? Чтобы ответить на этот вопрос, придется совершить небольшой экскурс в историю.

2. Солидный опыт письменного переводчика советской и российской публицистики на английский язык позволил автору сделать некоторые обобщения о ее стилистических особенностях, знание которых и правильный подход к которым, как надеется автор, способны улучшить перевод такого материала. Из самого названия очерка следует, что речь пойдет именно о письменном переводе, когда у переводчика есть достаточно времени, чтобы ознакомиться с текстом. В устном последовательном и синхронном переводах такой возможности нет, и выводы и рекомендации, которые будут сделаны здесь, будут применимы лишь с учетом факторов времени.

3. Может показаться странным, почему очерк о новациях в английском словообразовании и синтаксисе мы начинаем с описания вкладов двух великих русских поэтов в форму родного русского языка. Во-первых, потому что такого рода процес-

сы мы будем наблюдать в далеко не родственном ему языке, и, во-вторых, потому что в аналитическом английском их понимание и, соответственно, перевод сопряжены с определенными трудностями.

4. В течение довольно продолжительного преподавания всех видов перевода автором были выявлены наиболее типичные ошибки студентов, в частности при переводе с русского на английский язык. Под типичными ошибками понимаются наиболее распространенные и устойчивые ошибки, имеющие, по-видимому, в своей основе определенные общие причины. В обширной литературе, посвященной природе этого явления, как правило, фигурирует интерференция со стороны языка оригинала. В то время как это справедливо в отношении так называемых ложных друзей переводчика (cognates), в большинстве других случаев мы имеем дело с другими причинами. Для их выявления были сконструированы экспериментальные методы.

5. В журнала переводчиков Мосты № 2 (6) за 2005 г. были опубликованы материалы, посвященные речи Авраама Линкольна на церемонии освящения Национального кладбища жертв Гражданской войны в Геттисберге, и ее четыре перевода на русский. Так как одна из заявленных «сверхзадач» цикла — «... мы решили проследить за всеми этапами его (Обращения) перенесения на русскую языковую почву» была затронута лишь вскользь, автор взял ее на себя.